



La Pensee Santiago. 25-XI-19 + 3. P. 18.

HERNAN POBLETE VARAS

JUEGO DE SANGRE

Por FIDEL ARANEDA BRAVO

El viernes próximo 30 de este mes, en nombre del Director de la Academia Chilena Dr. Rodolfo Grez, pondré en manos de Hernán Poblete Varas, Secretario General de la Universidad Austral, el diploma que lo acredita individuo correspondiente de nuestra Corporación en la "ciudad y hermosa ciudad de Valdivia".

Poblete Varas es escritor por sí mismo y además su padre don Fermín Poblete "Ranquillo" es uno de los mejores traductores hispanoamericanos de LA ENNEIDA de Virgilio, poeta, que podría even-ualmente con el jesuita ecuatoriano Agustín Espinosa Peña.

El nuevo graduado no se da tréves en sus afanes literarios: en abril de este año anunció JUEGO DE SANGRE libro en el cual Poblete Varas chilena en prosa LA ILIADA de Homero. La tragedia griega, la obra más potente creada por el genio mítico del hombre, canta un episodio de la guerra de Troya. Héctor, el hijo del rey troyano Príamo derrotó muchas veces a Aquiles el héroe griego, quien se propuso vengar las injurias y mató al hasta entonces invicto héroe.

D. Eridio Poblete padre de Hernán, adaptó al castellano LA ENNEIDA en un solo libro pero sin apartarse del original para ser fiel al poeta mantuvo el alto sonador de los clásicos como lo apropiado, ha reescrito LA ILIADA con espíritu y técnica chilenos. La obra de Hernán Poblete es original pero ajustada a la realidad homérica. La guerra de Troya se ha trasladado el autor al puerto de Valparaíso y con los mismos héroes de la tragedia griega crea personajes griegos: Aquiles, Héctor, Gléncia, Ulises, Néstor y otros y los coloca frente a frente en feroces lances amorosos. La vida nocturna es el escenario de la novela: los vestíbulos, las cantinas, el mar, las lanchas, las caletas, los entredos entre hombres y mujeres; los carrros, la Plaza Robauren, Playa Ancha, las tempestades y tormentas en el puerto. Los carrros y Aurigas, han sido reemplazados por autobuses y jinetes, por automóviles y conductores. Lo mismo que en LA ILIADA, en la vida gana primero Héctor, y Aquil-

es sentase humillado, pero siempre con ánimo de venganza. Los veinticuatro libros de LA ILIADA los transforma Poblete en veinticuatro capítulos; si ambas obras se comparan, puede decirse que el autor no se aparta substancialmente del original.

El novelista revela cabal conocimiento del ambiente portuario y de las costumbres de su gente. En general, los actores hablan en chileno, no en castellano: Poblete Varas maneja el lenguaje popular con tanta propiedad y destreza que su versión lingüística constituirá una obra contribución para la Academia Chilena que hoy está empeñada activamente en editar el DICCIONARIO DEL HABLA CHILENA. Sería tarea interminable estudiar todos y cada uno de los chilenos empleados, por el autor en JUEGO DE SANGRE.

Es admirable de la delicadeza con que el novelista equilibra los temas escabrosos y la chabacanería, sin rehuirlos del todo. Las escenas en los ferrocarriles, por ejemplo, están narradas en forma realista, sin descender a la pornografía, tan de gusto de los modernos creadores. El autor usa con gran sutileza y discreción de la ironía, tal vez para probar que quién lo hereda no lo turba.

En la guerra de Troya, al fin Héctor es derrotado por Aquiles; en la de Valparaíso también el griego mató al troyano. Ambas escenas tienen extraordinaria semejanza dentro de la mayor originalidad. En LA ILIADA Homero describe en párrafos versos el trato cruel que Aquiles dio al cadáver de Héctor (Ver Lib. 23) y Poblete Varas, en espeluznantes frases narra la misma dolorosa escena. (Página 209 y 210).

Este libro de Hernán Poblete Varas, bastaría para justificar ampliamente su designación de académico correspondiente, porque nuestra Academia necesita creadores, pero de formación clásica, humanistas de sólida cultura que busquen nuevos caminos en la literatura y en el arte, sin desdeñar las letras de la antigüedad griega romana, raíz y fundamento de las letras y de las artes.

AUTORÍA

Araneda Bravo, Fidel, 1906-1992

FECHA DE PUBLICACIÓN

1973

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Juego de sangre [artículo] Fidel Araneda Bravo.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile